

Комитет общего профессионального образования Ленинградской области  
Государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования Ленинградской области

**ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
имени А.С. Пушкина

«Утверждаю»

Проректор

по учебно-методической работе

*С.Н. Большаков*

20 *ч* г.



ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

по дисциплине

**Информационные технологии в переводе**

Санкт-Петербург  
2021 г.

**Пояснительная записка  
для поступления  
по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»**

**1.Цель и задачи вступительного испытания**

Цель вступительных испытаний – определение уровня практической и теоретической подготовки выпускника ОУ СПО, поступающего на направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика», а также установление соответствия сформированных ранее в процессе обучения компетенций в области информационных технологий, используемых в лингвистике, требованиям, предъявляемым к обучению на бакалавриате по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Основные задачи:

1. определить уровень сформированности у поступающего компетенций по дисциплине «Информационные технологии в лингвистике»;
2. определить готовность поступающего к освоению дисциплин и практических подготовок, предусмотренных учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (бакалавриат).

**2.Форма проведения вступительного испытания**

Вступительное испытание для поступления на бакалавриат 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», проводится в виде теста.

Тест включает 40 вопросов с множественным выбором ответа и 2 задания открытого типа. На выполнение теста отводится 60 минут.

**3.Оценка результатов вступительного испытания**

Вступительные испытания оцениваются по 100-балльной шкале.

Всего заданий (вопросов) – 42, в том числе:

- **40** вопросов с множественным выбором (Тип 1: *Выберите один правильный вариант ответа*), «вес» каждого задания – **2 балла**.
- **2** задания с открытым ответом (Тип 2: *Дополните предложение одним словом*), «вес» каждого задания – **10 баллов**.

Шкала оценивания результатов теста:

| <b>Оценка</b>           | <b>Процент правильно выполненных заданий</b> |
|-------------------------|--|
| 2 (неудовлетворительно) | Менее 50% правильных ответов                 |
| 3 (удовлетворительно)   | От 51 до 69% правильных ответов              |
| 4 (хорошо)              | От 70 до 84% правильных ответов              |
| 5 (отлично)             | Более 85% правильных ответов                 |

**4. Содержание экзамена**

**Тема 1. Информационные технологии и наука о языке.** Лингвистика как наука о закономерностях строения и развития естественного языка. Понятие теоретической и прикладной лингвистики. Соотношение прикладной

и компьютерной лингвистики. Язык как знаковая система. Понятие естественного и искусственного языка. Виды искусственных языков. Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования и носители информации. Информационные революции. Понятие искусственного интеллекта.

**Тема 2. Аппаратное и программное обеспечение современных информационных технологий.** Компьютер и периферийные устройства как аппаратная основа информационных технологий. Характеристики и функционал ПО общего профиля и ПО для работы с документами (пакет программных продуктов MS Office). Характеристики и функционал специализированного ПО, применяемого в переводческой деятельности. Системное и прикладное программное обеспечение. Совокупность аппаратных, программных и лингвистических средств, необходимых для автоматической обработки лингвистических данных. Автоматическое рабочее место (АРМ) лингвиста.

**Тема 3. Интернет как коммуникационный и научно-исследовательский ресурс. Технологии информационного поиска.** Базы данных и лингвистические информационные ресурсы. Понятие, виды, характеристики и функционал современных поисковых систем. Информационно-поисковый язык.

**Тема 4. Компьютерные технологии в обработке текстов.** Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Программы обработки звучащей речи и голосового управления компьютером. Автоматическое распознавание текста с помощью OCR-программ. Автоматический анализ и синтез текста. Графематический, морфологический, синтаксический и семантический анализ текста. Понятие токенизации, парсера. Понятие автоматического аннотирования и реферирования текста.

**Тема 5. Прикладные разделы компьютерной лингвистики.** Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие компьютерной лексикографии. Электронные словари и их виды. Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Технологии автоматизированного перевода (системы переводческой памяти).

**Тема 6. Информационные технологии в обучении языкам.** Информатизация образования и связанные с этим изменения в обучении языкам. Понятие компьютерного обучения языкам. Классификация электронных средств обучения. Веб-ориентированные программные средства – электронные обучающие оболочки – Learning Management System (E-Learning) как основа управления учебной деятельностью. Особенности современного онлайн-обучения. Системы дистанционного обучения (E-Learning Systems): Blackboard Learning System, Moodle, проекты Coursera, Open Science и др. как средства для организации дистанционного обучения и поддержки очного (аудиторного) и как система коллаборативного обучения студентов. Урок в режиме реального времени. Вебинар.

Сервисы ИКТ в обучении языкам и культуре, их разнообразие и особенности. Сервисы мгновенного обмена сообщениями типа Skype, Twitter, Telegram. Использование блогов. Создание блога.

Возможности социальных сетей для изучения языка. Использование сервисов поисковых систем типа Google, Яндекс и др., а также приложений на базе операционных систем Windows, Apple и их мобильных версий и т.д. Вопросы безопасности и защиты личных данных в Интернете.

## **5. Рекомендуемая литература**

- 1) Баймуратова У. Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие. – Оренбург: ОГУ, 2013.
- 2) Гриф М. Г. Методы и технологии компьютерного сурдоперевода – Новосибирск: НГТУ, 2012.
- 3) Захарова И. Г. Информационные технологии в образовании. – М.: Издательский центр «Академия», 2007.
- 4) Зубов А. В, Зубова И. И. Информационные технологии в лингвистике – М.: «Академия», 2004.
- 5) Копотев М. Введение в корпусную лингвистику. – Прага: Animedia Comranu, 2014.
- 6) Куниловская М. А., Милушкин С.В., Сдобников В.В. Использование интернета в переводе – М.: Р-Валент, 2016.
- 7) Новое в зарубежной лингвистике : сборник. Вып. 24. Компьютерная лингвистика / ред. Б.Ю. Городецкий. – М. : Прогресс, 1989.
- 8) Павлов С. И. Системы искусственного интеллекта. – Томск : Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, 2011.
- 9) Пентус А. Е. Математическая теория формальных языков. – М. : Интернет-Университет Информационных Технологий, 2006.
- 10) Сысоев П. В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании. – Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013.
- 11) Титова С. В., Филатова А.В. Технологии Веб 2.0 в преподавании иностранных языков. – М.: ЗАО «Изд-во ИКАР», 2014.
- 12) Щипицина Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике. – М.: Флинта, 2013.

**Образец тестовых заданий**

**Тип 1. Вопросы с множественным выбором ответа (*Выберите один правильный вариант ответа*):**

**1) Компьютерная лингвистика изучает**

- a) проявления культуры народа, которые отразились в языке
- b) язык как общий когнитивный механизм, когнитивный инструмент репрезентации информации
- c) использование языка в коммуникации и сопровождающее его невербальное поведение
- d) лингвистические основы информатики и аспекты моделирования языка и мышления в компьютерной среде при помощи компьютерных программ

**2) С помощью какой комбинации клавиш на клавиатуре можно изменить все строчные буквы в слове на заглавные?**

- a) Alt + B
- b) Shift+F3
- c) Shift + Enter
- d) Ctrl + Enter

**3) Что НЕ относится к компьютерным обучающим программам?**

- a) замена преподавателя
- b) организация и выполнение рутинной работы
- c) повышение активности обучаемого
- d) создание возможностей для самообразования

**Тип 2. Задание с открытым ответом (*Дополните предложение одним словом*):**

Объяснение фактов языка является задачей \_\_\_\_\_ лингвистики.